

Avril

Jeudi 14 avril > 19h Soirée inaugurale

> 19h Vernissage de l'exposition **Sholem-Aleykhem, l'écrivain des comédies humaines**.

Entrée libre.

> 19h30 Conférence inaugurale (en français) par **Yitskhok Niborski**, suivie d'une représentation d'un extrait de la pièce **Dos groyse gevins** (Le gros lot) par le Troïm-Teater. Un *lekhayim* conclura la soirée.

P.A.F. : 12 €. Adhérents : 10 €.

Vendredi 15, samedi 16 et dimanche 17 avril

Séminaire intensif **Sholem-Aleykhem, le virtuose du yiddish** sous la direction du **Pr Moshe Taube** (Université hébraïque de Jérusalem).

(Voir informations dans la brochure trimestrielle).

P.A.F. : 170 €. Étudiants : 120 €.

Vendredi 15 avril > 19h30 Shabbes-tish

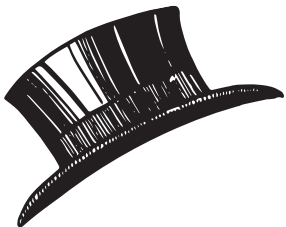
Un chaleureux repas de shabbat (cuisine familiale) lors duquel **Tal Hever-Chybowski** interprétera le monologue de Sholem-Aleykhem « **Funem priziv** ». Priorité aux participants du séminaire intensif. Maximum 30 personnes.

P.A.F. : 25 €. Participants du séminaire intensif : 20 €.

Dimanche 17 avril > 18h30 Projection

Sholem Aleichem: Laughing in the Darkness, film documentaire en anglais réalisé par Joseph Dorman. 2011. 90 min.

P.A.F. : 7 €. Adhérents : 5 €.



Mai

Jeudi 12 mai > 20h

Agnès Desarthe et Guitel Pourishkevitch

Rencontre avec **Agnès Desarthe**, écrivaine, et **Nadia Déhan-Rotschild**, traductrice, à l'occasion de la parution de **Guitel Pourishkevitch et autres héros dépités** de **Sholem-Aleykhem** (éditions de l'Antilope).

Rencontre animée par **Gilles Rozier**.

P.A.F. : 7 €. Adhérents : 5 €.

Vendredi 13 mai > 20h Le cabaret ensorcelé!

À l'occasion du centième anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem (le 13 mai 1916). Lecture mise en espace du conte « **Der farkishefter shnayder** » (Le tailleur ensorcelé). Avec **Batia Baum, Sharon Bar-Kochva, Hershl Grant, Lionel Miller** et **Annick Prime-Margules**. Projection des œuvres de Tankhum Kaplan illustrant le récit. Musique par **Éric Slabiak** au violon, accompagné de **Frank Anastasio** à la guitare.

P.A.F. : 18 €. Adhérents : 13 €. Boisson incluse.

Samedi 14 mai > à partir de 13h

> 13h **Sure-Indik restaurant**

Déjeuner ponctué de surprises, d'après les recettes de Sholem-Aleykhem. Cuisine yiddish maison préparée par **Régine Nebel** et **Annick Prime-Margules**.

Prière d'arriver à 13h précises.

P.A.F. : 29 €. Adhérents : 23€.

> 16h **Sholem-Aleykhem en livres**

Présentation par **Natalia Krynicka** des différentes éditions de Sholem-Aleykhem qui figurent dans les fonds de la Bibliothèque Medem. Éditions rares, anciennes et récentes, illustrées par de grands artistes.

Entrée libre.

> 17h30 **Sholem-Aleykhem au cinéma**

Que sont devenus les histoires et les personnages de Sholem-Aleykhem dans les adaptations tournées d'après ses œuvres? Réflexion animée par **Rubye**

Monet autour d'extraits des films **Tevye der milkhiker** de **Maurice Schwarz** (1939) et **Fiddler on the roof** de **Norman Jewison** (1971). Version originale sous-titrée français.

P.A.F. : 9 €. Adhérents 7 €.

Dimanche 15 mai > 16h à 17h30

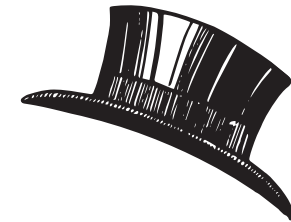
Lecture atelier pour enfants

Cécile Neeser Hever lira en français un extrait de **Motl, fils du chantre** de Sholem-Aleykhem.

La lecture sera suivie d'un atelier.

Pour enfants de 3 à 8 ans.

P.A.F. : 6,50 €. Gratuit pour les enfants de la Kindershul.



Juin

Jeudi 9 juin > 20h Rencontre littéraire

Les Petites Gens de Sholem-Aleykhem

Un dialogue entre **Yitskhok Niborski** et **Jacques Mandelbaum** pour découvrir ou redécouvrir qui sont **les Petites Gens** (*Di kleyne mentshelekh*) dans l'œuvre de Sholem-Aleykhem.

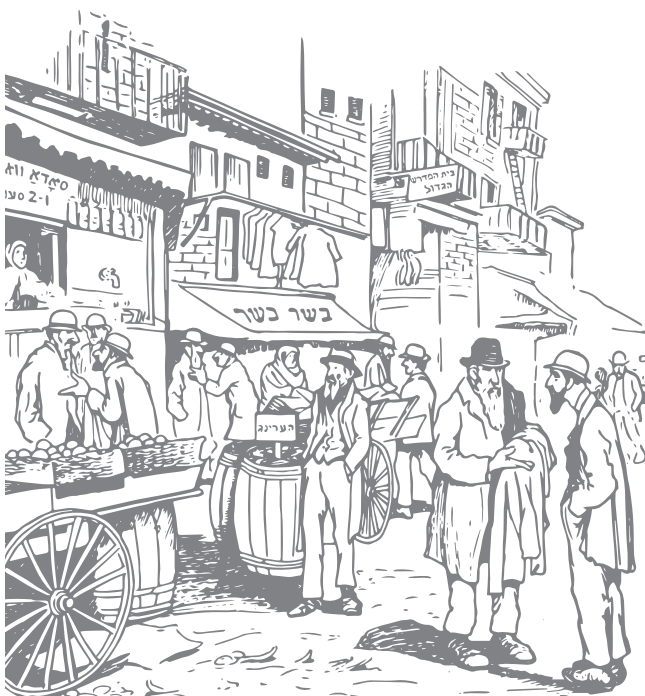
Jacques Mandelbaum, journaliste au quotidien *Le Monde*, a traduit en français et préfacé **Gens de Kasrilevkè** de Sholem-Aleykhem (Paris, Julliard, 1992). Yitskhok Niborski est professeur de yiddish à l'INALCO et à la MCY.

P.A.F. : 7 €. Adhérents : 5 €. Gratuit pour les étudiants de la MCY.

PAR LA PUISSANCE DE SON GÉNIE LITTÉRAIRE, où convergent une extraordinaire fécondité, un humour subtil et un amour tenace pour son peuple, Sholem-Aleykhem (1859–1916) a créé une œuvre-monde, une comédie humaine yiddish en vingt volumes. Son précieux héritage ne se compose pas seulement d'une galerie de héros devenus classiques comme Menakhem-Mendl, Teyve le laitier ou Motl, le fils du chantre.

Cet écrivain à la popularité jamais démentie est aussi l'inventeur d'un nouveau langage littéraire, d'un style et d'une conception du rire qui ont servi de modèle jusqu'à nos jours. Des générations de lecteurs et d'artistes ont pensé le *shtetl* (la bourgade juive) et le Juif du commun tels que Sholem-Aleykhem les a dépeints.

Par ailleurs, la vision même de l'écrivain yiddish moderne comme membre d'un ensemble inscrit dans une histoire de la littérature, où la filiation prime sur la génération spontanée, nous la devons aussi à ce petit-fils auto-proclamé de Mendele Moykher-Sforim, à Sholem-Aleykhem en qui tous ont vu un père fondateur.



Sholem-Aleykhem (1859–1916)
L'écrivain des comédies humaines
exposition et saison culturelle, avril – juin 2016

Programme de la saison



Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem
29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris, www.yiddishweb.com